

<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 20/40 OF 10/09/2009 DETERMINING CONDITIONS AND MODALITIES FOR THERAPEUTIC CARE FOR PEOPLE LIVING WITH HIV AND AIDS</p> <p>The Minister of Health;</p> <p>Given his role of improving access to health care services;</p> <p>Given the Law n° 10/98 of the 28<sup>th</sup> of October 1998 governing the Art of healing;</p> <p>Considering the recommendations from both national and international conferences on Task Shifting of January 2008;</p> <p>Given that under current methods of diagnosis, nurses are required, to handle simpler cases and refer complex cases;</p> <p>Whereas the insufficient number of Medical doctors does not allow decentralized health systems to provide appropriate medical treatment to all patients, especially those infected with HIV/AIDS and the obvious consequences of delayed prescriptions for opportunistic infections and antiretroviral which result in poor quality of treatment and the general follow up of treatment provided to persons living with HIV;</p>	<p>INSTRUCTION MINISTERIELLE N° 20/40 DU 10/09/2009 DETERMINANT LES CONDITIONS ET MODALITES DE PRISE EN CHARGE THERAPEUTIQUE DES PERSONNES VIVANT AVEC LE VIH</p> <p>Le Ministre de la Santé,</p> <p>Considérant sa mission d'améliorer l'accès aux soins;</p> <p>Vu la Loi n° 10/98 du 28 octobre 1998 portant exercice sur l'art de guérir ;</p> <p>Considérant les recommandations des conférences internationale et nationale sur le Task Shifting de Janvier 2008 ;</p> <p>Constatant que pour les pathologies courantes les infirmiers ont dans leur mission le diagnostic, la prise en charge des cas simples et de référer les cas compliqués ;</p> <p>Constatant que l'insuffisance des Médecins ne permet pas au système de santé décentralisé d'assurer une prise en charge optimale des malades, notamment ceux infectés par le VIH et avec pour conséquences le retard dans la prescription du traitement antirétroviral et des infections opportunistes résultant à une mauvaise qualité de soins et de suivi dans la prise en charge globale des personnes vivant avec le VIH ;</p>	<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 20/40 YO KUWA 10/09/2009 ASHYIRAHU INGINGO N'UBURYO BWO KWITA KU BANTU BABANA N'AGAKOKO KA SIDA</p> <p>Minisitiri w'Ubuzima,</p> <p>Hakurikijwe inshingano yo gufasha kugera ku buvuzi bwiza,</p> <p>Dukurikije itegeko n°10/98 ryo mu Ukwakira 1998 rirebana n'umwuga w'ubuvuzi,</p> <p>Dukurikije imyanzuro y'inama mpuzamahanga n'iyi mu gihugu arebana na « Task Shifting » yo muri Mutarama 2008,</p> <p>Amaze kubona ko k'uburwayi bwiganje, Abafasha ba muganga bafite inshingano zo gusuzuma ndetse no kuvura uburwayi bworohereje no kohereza ahandi abagaragaje uburwayi bukomeye;</p> <p>Amaze kubona ko ubuke bw'abaganga budatuma inzego zo hasi z'ubuzima zita ku buryo buhebuje ku barwayi harimo n'ababana n'agakoko gatera SIDA, bityo ingaruka zikaba gutanga bitinze imiti igabanya ubukana bwa SIDA ndetse no kuvura bitinze indwara z'ibyuririzi hakazamo kutita bihagije no kudakurikirana neza ivurwa ry'ababana n'agakoko gatera SIDA.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS :

## I. GENERAL PROVISIONS

### Article one: Object

The present instructions shall determine conditions and modalities for therapeutic care of people living with HIV and AIDS in the framework of "the National long term accessibility programme for all therapeutic care of people living with HIV and AIDS" in private health care facilities.

### Article 2 : Definitions

In the present instruction, the following terms shall mean:

1. **"National long term access programme for all therapeutic care to people living with HIV and AIDS"**: a set of actions subsidized by or through the Government whose objectives is to provide direct or indirect, curative, preventive, palliative or promotional medical assistance to people living with HIV;
2. **PLWHA**: people living with HIV;
3. **Medical care facilities**: Health care facilities (Hospitals, health centers, clinics medical centres) officially

ARRETE L'INSTRUCTION SUIVANTE:

## I. DISPOSITIONS GENERALES

### Article premier : Objectif

La présente instruction détermine les conditions et modalités de prise en charge par les médecins et les infirmiers, des patients vivant avec le VIH/SIDA dans le cadre d'un « Programme national à long terme d'accès pour tous à la prise en charge thérapeutique des personnes vivant avec le VIH ».

### Article 2 : Définition des termes

Dans cette instruction, les termes utilisés sont définis comme suit :

1. **Programme national à long terme d'accès pour tous a la prise en charge thérapeutique des personnes vivant avec le VIH/SIDA** : on entend l'ensemble des actions subsidiées par ou via le gouvernement visant à apporter une assistance médicale directe ou indirecte qu'elle soit curative, préventive palliative ou promotionnelle aux personnes vivant avec le VIH ;
2. **PVVIH** : personnes vivant avec le VIH ;
3. **Etablissements de soins de santé** : formations sanitaires (Hôpitaux, Centres de

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

## I. INGINGO RUSANGE

### Ingingo ya mbere: Intego

Iri bwiriza rigena uburyo bwo kwita ku bantu babana n'ubwandu bw'agakoko gatera Sida mu rwego rwa "Porogaramu y'Igihugu y'igihe kirekire yo kugeza imiti ku bantu bose babana n'ubwandu bw'Agakoko gatera SIDA"

### Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri iri bwiriza, amagambo akoreshwa asobanura kuri ubu buryo :

1. **Porogaramu y'Igihugu y'igihe kirekire yo kugeza imiti ku bantu bose babana n'ubwandu bw'Agakoko gatera SIDA**" bivuga ibikorwa byose bibona inkunga ya Leta cyangwa se inyujijwe muri Leta hagamije gutera inkunga y'ubuvuzi iziguye cyangwa itaziguye ku bantu babana n'ubwandu bw'Agakoko gatera Sida, yaba ari iyo mu rwego rwo kuvurwa, ndetse no guteza imbere abantu babana n'ubwandu bw'agakoko gatera Sida.
2. **PVVIH**: bivuga abantu babana n'ubwandu bw'Agakoko gatera SIDA
3. **Ibigo by'Ubuvuzi**: Ni ibigo by'ubuvuzi



authorized by the Ministry of Health; and private clinics accredited by TRAC Plus for HIV (VCT/PMTCT) preventive services and treatment for PLWHA;

4. **Antiretroviral drugs (ARV):** all drugs used in the fight against the HIV virus that appear on the list of ART;
5. **Drugs against opportunistic infections (OI):** all drugs used against opportunistic infections of HIV/AIDS that appear on the national list of Rwanda;
6. **Drugs against sexually transmitted diseases (STD):** all drugs used by the program that fights sexually transmitted diseases and which appears on the national list that is in force;
7. **Nurse A1:** or a registered nurse is a person who attained a diploma for A1 or its equivalent and who is officially authorized to practice without supervision of another nurse and be accountable for his or her actions.
8. **Nurse A2** or associate nurse is a person holding a diploma level for A2 or its equivalent. She or he practices under the guidance and direct or indirect supervision of a registered nurse;
9. **Medical supervision:** the procedure

santé, Postes de santé) agréés par le Ministère de la santé ; et les cliniques privées accréditées pas le TRAC Plus pour les services de prévention du VIH (VCT/PMTCT) et de prise en charge globale des PVVIH ;

4. **Médicaments antirétroviraux (ARV) :** tous les médicaments contre le virus du VIH et qui figurent sur la liste nationale des ARV ;
5. **Médicaments contre les infections opportunistes (IO) :** tous les médicaments contre les maladies opportunistes du VIH/SIDA et qui figurent sur la liste nationale des médicaments essentiels du Rwanda ;
6. **Médicaments contre les infections sexuellement transmissibles (IST) :** tous les médicaments utilisés par le programme contre les maladies sexuellement transmissibles et qui figurent sur la liste nationale en vigueur ;
7. **Infirmier (e) A1** ou infirmier(e) enregistré(e) est une personne qui détient un diplôme de niveau A1 ou équivalent et qui est officiellement habilitée à exercer sa profession sans supervision d'un autre infirmier et en répondant de ses actes
8. **Infirmier(e) A2** ou infirmier(e) associé(e) est une personne détenant un diplôme de niveau A2 reconnu par le Gouvernement Rwandais ou l'équivalent. Il(Elle) exerce sa profession sous la direction et la supervision directe ou indirecte d'un(e) infirmier(e) enregistré(e)
9. **Supervision médicale :** contrôle, surveillance de l'infirmier qui pose un acte par le médecin.
10. **Cas compliqué :** Cas nécessitant le traitement

(Ibitaro, Ibigo nderabuzima, n'ibindi.) byemewe na Minisiteri y'Ubuzima, Amavuriro yigenga yemerewe na TRAC Plus gutanga serivisi zo kwirinda agakoko gatera Sida (VCT/PMTCT) no kuvura PVVIH.

4. **Imiti igabanya ubukana bwa SIDA:** Ni imiti yose yo kurwanya agakoko gatera Sida kandi ikaba iri no ku rutonde rw'igihugu rw'Imiti igabanya ubukana bwa Sida
5. **Imiti irwanya indwara z'ibyuririzi :** ni imiti yose irwanya indwara z'ibyuririzi bya VIH/SIDA iri ku rutonde rw'igihugu rwo mu Rwanda rw'imiti igabanya ubukana bwa Sida.
6. **Imiti irwanya indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina :** ni imiti yose ikoreshwa na Porogaramu irwanya indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina kandi iri ku rutonde rw'imiti ikoreshwa mu gihugu.
7. **Umuforomo (kazi) A1** cyangwa Umuforomo (kazi) wanditse ni umuntu ufite impamyabumenyi y'urwego A1 cyangwa icyo bingana kandi wemerewe gukora umwuga we ntawumwerekera kandi akabazwa ibikorwa bye.
8. **Umuforomo (kazi) A2** cyangwa Umuforomo (kazi) wemewe ni umuntu ufite impamyabumenyi y'urwego A2 cyangwa icyo bingana. Akora umwuga we ayobowe ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'umuforomo (kazi) wanditse
9. **Igenzura ryo kwa muganga:** bivuga Gukurikiranwa cyangwa kugenzurwa



of monitoring and supervision of the nurse who practices, by a physician.

**10. Complicated case:** HIV associated with other acute or chronic disease affecting the liver and/or kidneys (potential for drug interactions)

### Article 3: Concerned Institutions

These instructions shall apply to all healthcare facilities that are included in this program as it is specified in article 2, paragraph 3.

## II. ANTI-RETROVIRAL (ARV)

### Article 4: ARV management

Planning, quantification, procurement, storage and distribution of ARVs at the national level are provided by the Ministry of Health and its authorized institutions.

### Article 5: Authorized Facilities

Facilities authorized to provide treatment of HIV/AIDS shall possess:

1. the authorization of the Minister of Health, and
2. a team of care providers trained for the prescription of antiretroviral drugs according to national guidelines.

de deuxième ligne, Cas d'effets secondaire sévère, Cas d'interaction médicamenteuse impliquant plus de deux molécules.

### Article 3 : Les établissements concernés

Cette instruction ne concerne que les établissements de soins de santé rentrant dans le cadre du programme tel que défini à l'article 2, alinéa 3.

## II. LES ANTI-RETROVIRAUX (ARV)

### Article 4 : Gestion des ARV

La planification, la quantification, les approvisionnements, le stockage et la distribution des ARV sur le plan national sont assurés par le Ministère ayant la Santé dans ses attributions et ses structures habilitées.

### Article 5 : Les établissements habilités

Les établissements habilités à assurer la Prise en Charge thérapeutique du VIH/SIDA disposent :

1. de l'autorisation du Ministre de la Santé, et
2. d'une équipe de soins formée pour la prescription des antirétroviraux selon les directives nationales.

n'umuganga k'umuforomo wakoze igikorwa.

10. **Uburwayi buruhanyije:** Agakoko ka Sida karikumwe n'ubundi burwayi bukomeye cyangwa bw'akarande bufata umwijima cyangwa impyiko.

### Ingingo ya 3: Ibigo bigenderewe

Aya mabwiriza areba gusa Ibigo by'ubuvuzi nk'uko bisobanuye mu ngingo ya 2, igika cya 3.

## II. IMITI IGABANYA UBUKANA BW'AGAKOKO GATERA SIDA.

### Ingingo ya 4: Imicungire ya ARV

Igenamigambi, ibipimo, ihahwa, ishyingurwa n'ikwirakwizwa ry'imiti ya ARV ku rwego rw'igihugu bicungwa na Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo hamwe n'ibigo byayo bibifitiye uburenganzira.

### Ingingo ya 5: Ibigo byemerewe

Ibigo byemerewe kwita ku banduye Agakoko gatera SIDA (ARV) bigomba kuba bifite:

1. uburenganzira bwa Minisitiri w'Ubuzima
2. abantu bigishijwe gutanga imiti ya ARV hakurikijwe amabwiriza ari mu gihugu



### Article 6: ARV Prescription

The following persons are allowed to prescribe ARVs:

1. Doctors trained in the prescription of antiretroviral drugs from health facilities that meet the criteria defined in Article 5;
2. Under medical supervision,
  - a. A1 nurses with at least one (1) year of nursing experience and A2 nurses with at least two (2) years of experience in the curative consultations and medical prescription with a training in the prescription of ARVs and drugs that fight OI, approved by TRAC Plus;
  - b. The healthcare providers authorized to carry out renewal of prescriptions, possessing clinical and biological understanding and who meet the following requirements: have received theoretical and practical training on the comprehensive care of PLWHA both adults and children.

### Article 7: Complex Cases

A medical doctor shall be available for any change of ART and for all complex cases.

### Article 6 : Prescription des ARV

Les personnes suivantes sont autorisées à prescrire les ARV :

1. Les médecins formés à la prescription des antirétroviraux des formations sanitaires qui répondent aux critères définis à l'article 5 ;
2. Sous supervision médicale,
  - a. les infirmiers A1 ayant au moins 1 an d'expérience et les infirmiers A2 avec au moins 2 ans d'expérience dans les consultations curatives et prescription des médicaments avec formation à la prescription des ARV et médicaments contre les IO validées par le TRAC plus; et
  - b. Le personnel soignant autorisé à assurer les reconductions des ordonnances et le suivi clinique et biologique et qui remplissent la condition suivante : avoir reçu une formation théorique et pratique sur la prise en charge globale des PVVIH adultes et pédiatrique.

### Article 7 : Cas complexe

Sera réservé au médecin tout changement de régime thérapeutique des ARV pour raison d'échec au traitement et tout cas compliqués.

### Ingingo ya 6: Itangwa ry'imiti ya ARV

Abemerewe gutanga imiti igabanya ubukana bw'agakoko gatera Sida :

1. Abaganga bigishijwe mu gutanga imiti igabanya ubukana bwa Sida mu mavuriro nkuko bivugwa mu ingingo ya 5 ;
2. a) Abaforomo bo mu rwego rwa A1 bafite nibura umwaka umwe w'uburambe n'abaforomo bo mu rwego rwa A2 bafite nibura imyaka ibiri y'uburambe mu gusuzuma no gutanga imiti kandi bigishijwe gutanga imiti igabanya ubukana bw'agakoko gatera Sida n'imiti irwanya OI yemewe na TRAC Plus, ariko bakaba bayobowe n'umuganga;
- b) Abakozi bavura bemerewe gusuzuma impapuro z'imiti no gukurikirana abarwayi b'ingeri zose kandi bujuje ibi bikurkira : kuba barigishijwe kandi baratojwe kwita ku buryo busesuye abafite PVVIH baba abakuru cyangwa abana.

### Ingingo ya 7: Igihe kidasanzwe

Umuganga niwe wenyine wemerewe guhindurira umurwayi imiti ya ARV.

The standards and procedures for handling complex cases are determined by and are in force at the Ministry of Health.

**Article 8: Prescription requirements**

Without prejudice to Article 6, prescription requirements are subject to the terms of the practice of the art of healing.

**Article 9: Requirements for Operational research**

In the context of universal access for all to the treatment of people living with HIV/AIDS, the Ministry of Health is responsible for ensuring that requirements for operational research are conducted by researchers (ex. Cost-effectiveness of programs). The results will guide ad hoc multi-sectoral policies.

**III. CONDITIONS TO ACCESS FOR ART, OI, STDs TREATMENT**

**Article 10: Access to services**

Conditions of access to treatment are those defined in other national guidelines of health care.

Les normes et procédures de prise en charge sont celles en vigueur au Ministère de la Santé.

**Article 8 : Conditions de Prescription**

Sans porter préjudice à l'article 6, la prescription est soumise aux conditions générales d'exercice public de l'art de guérir.

**Article 9 : Conditions de recherche**

Dans le cadre de l'accès universel de tous à la prise en charge globale des personnes vivant avec le VIH/SIDA », le Ministère de la Santé est chargé de s'assurer que soient conduites par des chercheurs compétents des recherches opérationnelles nécessaires (exemple. Coût/efficacité des programmes). Les résultats guideront les politiques multisectorielles ad hoc.

**III. DES CONDITIONS D'ACCES AU TRAITEMENT POUR ARV, IO, IST.**

**Article 10 : Accès au traitement**

Les conditions d'accès au Traitement sont celles définis dans d'autres directives nationales de prise en charge.

Amabwiriza n'uburyo bwo kuvura ni ubwateganyijwe na Minisiteri y'Ubuzima.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa mu Kwandika Imiti**

Bitanyuranyijwe n'ingingo ya 6, uburyo bw'itangwa ry'imiti ya ARV bukubiye mu ngingo rusange z'itegeko ry'umwuga w'ubuvuzi.

**Ingingo ya 9: Ibisabwa mu bushakashatsi**

Mu rwego rw'uko abantu bose babana n'agakoko gatera Sida bagomba kwitabwo ku buryo busesuye, Minisiteri y'Ubuzima ishinze kumenya ko ubushakashatsi bwakozwe n'impuguke zibishoboye (urugero : Ibiciro/ubushobozi bw'ibigo). Ibyagezweho bizayobora politiki zitandukanye muri urwo rwego.

**III. IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE IMITI ya ARV, iya IO n'iya, IST**

**Article 10: Uburenganzira ku miti**

Uburyo bwo kuvurwa ni ubuvugwa mu mabwiriza asanzwe mu gihugu agenga uburyo bwo kuvurwa.



#### IV. FINAL PROVISIONS

##### Article 11: Implementation

Organs of the Ministry of Health are responsible, in their respective fields, for the implementation and monitoring of this instruction.

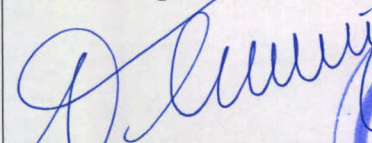
##### Article 12: Amendments

The Minister of Health reserves the right to make any amendments to this instruction whenever the need arises.

##### Article 13: Entry into Force

The present instruction enters into force upon its signature.

Done at Kigali, on 09 SEP 2009

  
Dr. Richard SEZIBERA  
Minister of Health



#### IV. DES DISPOSITIONS FINALES.

##### Article 11 : Implémentation

Les organes du Ministère de la santé sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de la mise en application et du suivi de cette instruction.


##### Article 12 : Amendements

Le Ministre de la santé se réserve le droit d'apporter tout autre changement à cette instruction chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

##### Article 13 : Entrée en vigueur

La présente instruction entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 09 SEP 2009

  
Dr. Richard SEZIBERA  
Ministre de la Santé



#### IV. INGINGO ZISOZA

##### Ingingo ya 11: Ishirwa mu bikorwa

Inzego za Minisitiri y'Ubuzima zishinzwe, buri rwego mu birureba, gukurikirana no gushyira mu bikorwa aya mabwiriza.

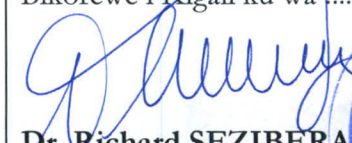
##### Ingingo ya 12 : Ihindura

Minisitiri w'Ubuzima afite ububasha bwo kugira icyo ahindura kuri aya mabwiriza mu gihe cyose abona ari ngombwa.

##### Ingingo ya 13: Itangira

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa guhera ku muni ashirirweho umukono.

Bikorewe i Kigali ku wa 09 SEP 2009

  
Dr. Richard SEZIBERA  
Minisitiri w'Ubuzima

